

Szanowny Pan Prezes
Maciej Łopiński (po)
Telewizja Polska S. A.
ul. Jana Pawła Woronicza 17
00-999 Warszawa

Szanowny Panie,

Zwracamy się z prośbą, aby organizowana przez Telewizję Polską debata kandydatów na urząd Prezydenta planowana na 6 maja 2020, była dostępna dla osób głuchych i słabosłyszących za pośrednictwem napisów na żywo oraz tłumaczenia na polski język migowy.

Uprzejmie prosimy, aby tłumaczenie na język migowy zostało zrealizowane zgodnie z obowiązującymi na świecie standardami.

Standardem w pracy tłumacza symultanicznego jest praca w teamie. Te same zasady odnoszą się do tłumaczy języka migowego. Aby utrzymać wysoki poziom tłumaczenia tłumacze powinni się zmieniać co 15 - 20 minut. Dłuższe tłumaczenie, bez przerwy jest bardzo obciążające dla tłumacza i powoduje pogorszenie przekazu, a często czyni go niezrozumiałym dla odbiorcy. Niezwykle istotne jest, by tłumacze zatrudnieni do tłumaczenia debaty, mieli doświadczenie i praktykę w tego rodzaju tłumaczeniach.

Zgodnie z wytycznymi opublikowanymi przez Instytut Lingwistyki Stosowanej na podstawie badań naukowych, postać tłumacza kadrowana od pasa w górę powinna być nie mniejsza niż $\frac{1}{8}$ wielkości ekranu. Umożliwia to wygodny odbiór przez osoby głuche. W przypadku, gdy tłumacz jest mniejszy odbiór treści jest bardzo utrudniony, a dla osób starszych i słabowidzących praktycznie niemożliwe, przez co debata jest dla nich niedostępna.

Jednocześnie należy pamiętać, że tłumaczenie na polski język migowy nie stanowi alternatywy dla napisów na żywo. Dodatkowo zwracamy uwagę, że jeśli program będzie emitowany na dwóch kanałach równolegle, na obu należy zapewnić informację, gdzie będzie nadawany z napisami i językiem migowym.

Działalność misyjna obliuguje Telewizję Polską do należytego informowania społeczeństwa o tematach mających wpływ na jego funkcjonowanie. Telewizja Polska jest zobowiązana do udostępniania swoich programów osobom z niepełnosprawnościami, w tym z dysfunkcją słuchu na podstawie Art 18a oraz Art. 21 pkt. 1a. ppkt 10 Ustawy o radiofonii i telewizji.

Przypominamy, że zgodnie z Art. 21 pkt 2 ppkt 4 w/w TVP umożliwi wszystkim środowiskom i grupom udział w życiu publicznym. Wybory prezydenckie, a w szczególności dostępność debaty prezydenckiej, są właśnie okazją do takiego udziału.

Dodatkowo Art. 21 pkt 2 ppkt 5a mówi o przeciwdziałaniu wykluczeniu społecznemu. Zapewnienie dostępności debaty sprawi, że środowiska osób głuchych i słabosłyszących

będą mogły na równi z innymi wziąć udział w społecznej debacie na temat swojej przyszłości i tego, jakich wyborów chcą dokonywać.

I przede wszystkim, Artykuł 32 Konstytucji RP gwarantuje, że:

nikt nie może być dyskryminowany w życiu politycznym, społecznym lub gospodarczym z jakiejkolwiek przyczyny.

W związku z tym, jako członkowie środowiska osób głuchych i słabosłyszących, uprzejmie prosimy o zapewnienie nam pełnej dostępności do debaty, zgodnie z zasadami wymienionymi powyżej.

Z poważaniem,

Do wiadomości:

Rzecznik Praw Obywatelskich
al, Solidarności 77
00-090 Warszawa

Biuro Krajowej Rady Radiofonii i Telewizji
Skwer kard. S. Wyszyńskiego 9
01-015 Warszawa

Pełnomocnik wyborczy: Marcelina Monika Zawisza
KW KANDYDATA NA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ ROBERTA
BIEDRONIA
ul. Kopernika 36/40, 00-924 Warszawa

Pełnomocnik wyborczy: Witold Sławomir Tumanowicz
KOMITET WYBORCZY KANDYDATA NA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
KRZYSZTOFA BOSAKA
ull. Szulborska 8/40, 01-104 Warszawa

Pełnomocnik wyborczy: Krzysztof Sobolewski
KOMITET WYBORCZY KANDYDATA NA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
ANDRZEJA DUDY
ul. Senatorska 27, 00-099 Warszawa

Pełnomocnik wyborczy: Michał Andrzej Kobosko

KOMITET WYBORCZY KANDYDATA NA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
SZYMONA HOŁOWNI

ul. Dobra 5/5, 00-384 Warszawa

Pełnomocnik wyborczy: KOMITET WYBORCZY KANDYDATA NA PREZYDENTA
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ MAŁGORZATY KIDAWY-BŁOŃSKIEJ

ul. Wiejska 12A, 00-490 Warszawa

Pełnomocnik wyborczy: Mariusz Władysław Miętus

KOMITET WYBORCZY KANDYDATA NA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
WŁADYSŁAWA KOSINIAKA-KAMYSZA

ul. Erazma Ciołka 15/108, 01-445 Warszawa